

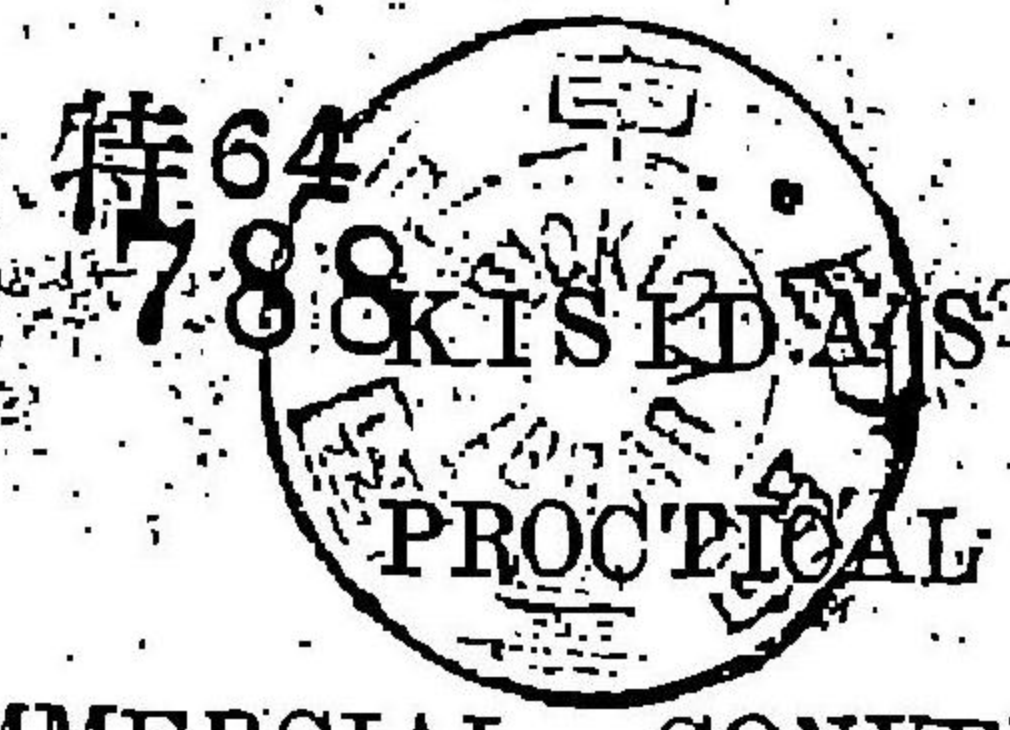
1195

K I S I D A ' S
P R A C T I C A L
C O M M E R C I A L C O N V E R S A T I O N S
I N
E N G L I S H & J A P A N E S E .

英和
對譯
商賈實用會話

岸田嘉六編輯

東京 木幡氏發行



COMMERCIAL CONVERSATION.

IN

ENGLISH AND JAPANESE.

—+—

TOKIO

T. KIHATA & SON.

1887.

岸田嘉六著

英和商賣實用會話

水幡氏出版

二十一年六月二十一日內務省交付

謬誤ナキ能ハズ予常々之ヲ憾トスル久シ偶々書林木幡氏來リ
 或ハ簡ニ一ツモ中庸ノモノ無ク加之ナラズ惜ムラシハ編刻ノ
 會話獨學ノ書世ニ公布スルモノナキニハアラザレ共或ハ繁ニ
 要ヲ感スル予ノ言語ヲ俟ズシテ明了タリ然リ而シテ英語商用
 遠カラズ條約改正モ整ヒ内外雜居ノ秋ニ及ベハ苟モ英語ノ必
 テハ洋語ト謂ハ單ニ英語ヲ示シテ云フガ如クナリタリ況ンヤ
 テハ維新以來外國交際ノ繁盛ニ從テ英語益々流行シ方今ニ至
 上普通ノ語言ト云フモ敢テ不當ニハアラザル可シ我邦ニ於
 易ノ行ル、地方ニ於テハ殆ド之ヲ解セザルハナシ然レハ地球
 ノ學語文ニ武ニ取ザルハナシ就中英語ノ如キハ世界中通商貿
 抑モ時勢開化ノ運ニ屬シ學業精巧日ニ新ニ月ニ進ミ今ヤ海外

緒言

TOKYO

Printed by Keobashikapansha

No. 24 Hachikancho

ランヤ
 幸福ニ止ズシテ我國商家子弟ノ便利ヲ補益スル豈夫レ淺哉ナ
 ノ子弟幸ニ是レニ依テ學バントスルモノアレハ獨リ僕一人ノ
 施シ商法上ノ談話ヲシテ容易ニ自在ナラシム苟モ意アル商家
 設ケテ之ヲ補フ而シテ英語ノ上傍へ片假名ヲ付シ以テ口調ヲ
 ノ原書ヨリ拔萃シ譯ノ一ツモ漏スナク缺クモノアレハ新語ヲ
 シ簡チ増補シ短チ捨テ長チ取り商工ト緊要ナル言語ヲ諸大家
 英和商賣實用會話ヲ需ム予諾シテ編ス其旨意タルヤ繁チ除去

編者識

I.....時計店ノ話
 II.....牛肉店ノ話
 III.....書籍舗ノ話
 IV.....書籍新舗ノ話
 V.....細工場ノ話
 VI.....藥舗之話
 VII.....商賣景況ノ話
 VIII.....西洋小間物ノ話
 IX.....茶店(葉茶屋)ノ話
 X.....途上ニテノ御話
 XI.....洋酒店ノ話
 XII.....靴屋ノ話
 XIII.....人ヲ問フ時ノ話
 XIV.....兩換屋ノ話
 XV.....東京横濱ノ鉄道ノ中ニテノ話
 XVI.....人力車ノ話
 XVII.....羅紗小賣店ノ話

4 目 Contents 次

- XVIII.....借家求ムル話
 XIX.....洋服仕立屋ノ話
 XX.....理髪店ノ話
 XXI.....寫眞屋ノ話

The Commercial Conversation. 1

| ナンバー No. I | ウラシ |
|---|--------------------------------|
| エー ウナツチ メーカーズ ショツプ A watch maker's shop | 時計舗 |
| (1) レット ミー シー エー ウナツチ watch. | (一) 時計ヲ見セテ下 サイ |
| (2) ウキル カム ホワツト カインド ナブ What kind of ウナツチ ヅー ユー ウラント watch do you want? | (二) 御出アソバセ ドンナ時計ガ御入 用デスカ |
| (3) エー ゴールド ウナツチ (3) A gold watch. | (三) 金皮時計デス |
| (4) イズ シズ フヒット フナーア ユー for you? | (四) 之レハ御氣ニ入 リマスカ |
| (5) ハウ マツチ コスト イズ イット is it? | (五) 之レハ幾何デス カ |
| (6) イット イズ フィフティー エン (6) It is fifty yen. | (六) 夫ハ五十圓デス |
| (7) ハウ ハイ イット イズ (7) How high it is. | (七) マア高イナ |

2 The Commercial Conversation.

- (8) ^{イット イズ ノット サールフ} It is not surp- (八) 夫レハ驚ク^フハ
^{ライシツグ} rising. 御座リマセヌ
- (9) ^{メイグ イット サールテ} Make it thirty- (九) 三十五圓ニナサ
^{ファイブ エン} five yen. イマシ
- (10) ^{ゼ プライセス アール} The prices are (十) 價ハ悉皆商札付
^{ノット マークド ヲ} not marked we
^{ネバー ベート エニ} never bate any
^{シング} thing. マセン
- (11) ^{バツト アイ ホープ} but I hope ma- (十一) 夫レデモ五十
^{キス イット チーパー ザン} kes it cheper than 圓ヨリ安クナサイ
^{ファイティー} fifty. マシナ
- (12) ^{イフ ユー ヅー アス アイ} If you do as I (十二) 若シ私ノ申マ
^{セツド アイ ウィル キープ} said, I will give シタ通りニナサレ
^{ユー エー ファイン チェイン} you a fine chain ハ氣麗ナ鎖ヲ差上

英和商賣實用會話 3

- マシヨウ
- (13) ^{アイ シヤール ノット} I shall not (十三) 夫レハ入リマ
^{テーク イット イフ ユー ヴー} take it. If you do セン若シマカラチ
^{ノット ソー アイ ウィル ゴー} not so I will go ハ他店ニ行テ買マ
^{ツー エンザール ショツプ} to another shop, シヨウ、左様ナラ
^{グー ド バイ} good bye.
- (14) ^{ストップ エイ モーメ} stop a mom- (十四) 御待ナサイ、
^{ント アイ ウィル ヅー ソー} ent, I will do so. 湯マケ申シイシヨ
 ウ
- (15) ^{プリース キープ} please give (十五) ドウグ受取ヲ
^{ミー エー レーシフト} me a receipt. 下サイ
- (16) ^{サンキユー カム} thankyou, come (十六) 有難ト座リ
^{エグイン} again. マス亦御出デナサ
 イ

4 The Commercial Conversation.

| | |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| ナンバー ツー No II | |
| ビーフ ショップ A beef shop. | 牛肉店 |
| (1) Will come, please come up. | (一)入ラシヤイ、 上ナサイ |
| (2) Shall I bring what thing? | (二)何ヲ持テ参リマ シヨウカ |
| (3) Bring wine, and ricekarey. | (三)酒ト、ラスカレ 一、ヲ御モナナサ イ |
| (4) How much cost the beef 1 yeu? | (四)牛肉一斤幾何ナ シマスカ |
| (5) twenty sen in most good one. | (五)最上等デ廿錢致 シマス |
| (6) Maid servant! | (六)チーサン御酒ヲ |

英和商賣實用會話 5

| | |
|---|------------------------------|
| ブリング ヴワイン フラスト bring wine fast. | 早ク |
| (7) Wait a minout, because I will br- ing it at a mo ment. | (七)今スグ持参シマ スカラ一寸御待ナ サイ |
| (8) bring wine one more. | (八)御酒ヲモ一合 下サイ |
| (9) How much at all? | (九)勘定ハ幾何デス スカ |
| (10) ready! guest's shouse. | (十)御排ヲモ用意 |
| (11) please come out slowly. | (十一)御前ニ入ラシ ヤイ |
| No. III | |

6 The Commercial Conversation.

エイ ブツク
A book seller's
ショップ
shop

(1) Where have
been published the
practical commercial
convasation' ?

(2) How much pr-
ice is it ?

(3) I have been
told that it is
able for the mer-
chants.

(4) But it is too
high.

書 舗

(一) 何處デ商用商賣
用會話ガ出版ナシ
マシタカ

(二) 價ハ幾何デスカ

(三) 夫レハ商人ニハ
善キ本デ御座イマ
スソウデスチー

(四) 併シ夫レハ余リ
高スギマス

英 和 商 賣 實 用 會 話 7

(5) How rode it is.

(6) How many, it
is sell for one day.

(7) please sell this,
because I publis-
hed.

(8) Do you make
how much prise
of each ?

(9) I shall make
two sen cheaper
than proper price.

(10) Make it chea-

(五) ナント澤山積マ
シヤアリマセンカ

(六) 夫レハ一日幾何
賣レマスカ

(七) ドウゾ之ヲ買テ
下サイ之レハ私ノ
出版物デスカラ

(八) 一冊幾何ニナシ
テ下サイマスカ

(九) 定價ヨリ貳錢御
安ク致シマシヨウ

(十) モー少シ御安ク

8 The Commercial Conversation.

| | |
|--|--|
| パー マット per but. | ナ サ イ |
| (11) Last day your servant said: I shall make it five sen cheaper than that price" | (十一) 然シ先月汝處 ノ小僧、サンガ來テ 其價段ハ五錢引テ ヤルト御シヤイマ シタ |
| (12) I will give it as example. | (十二) 夫レハ見本ト シテ差上マシヨウ |
| (13) It may be so, but per-haps you are mistaken. | (十三) 夫レハ左様カ モ知レマセンガ多 分御違ヒテ御座リ マス |
| (14) Please pay so more your labour | (十四) ドーア成ル丈 ケ御骨折リ下サイ |

英和商賣實用會話 9

| | |
|---|--|
| アズ ボスシブル as possible. | |
| (15) I have been told that great many value of the 'spelling' is sell resently. | (十五) 近頃大層スベ ルリルリングガ賣 レマスソウデスネ ー |
| (16) who did arr- anged and publis- hed it? | (十六) 何人ガ出版編 輯シマシタカ |
| (17) It may be a good teacher. | (十七) 或ル名先生カ モシレマセン |
| (18) How is the chance of Americas' shop? | (十八) 亞米利加御店 ノ景氣ハ如何デス カ |

10 The Commercial Conversation.

- (19) ^{ホリツト イズ ナツ} What is Nu- (十九) 當時タツケル
^{タルス プライス アット プ} tall's price at pr- 字書ノ相場ハ何程
^{レセント} esent? デスカ
- (20) ^{ナツ イズ セ} Now is the (二十) 今ガ賣リ時デ
^{タイム ツー セル} time to sell. ス
- ^{ナンバー フチャー} No. IV
^{ゼ アック セラサー} The book selleis 本屋新店
^{ニュー ショップ} New shop
- (1) ^{ホエン デツド ユー} When did you (一) 何時開店ナサレ
^{エスタブリッシュド ユーア シ} established your s- マシタ
^{ショップ} hop?
- (2) ^{ウヒル ツデー アイ} Will to-day I (二) 今日デ二月ニナ
^{ハブ ヒーン ヒーア ツー} have been here two
^{モンズ} months. リマス

英和商賣實用會話 II

- (3) ^{チー イズ イット ソー} Oh! is it so? (三) チヤマーソーデ
 スカ
- (4) ^{アイ デット ノット ノ} I did not kno- (四) 私ハ知リマセナ
 w. ンダ
- (5) ^{アイ ハブ ビーントーレド} I have been told (五) 貴店ニハ品澤山
^{ゾザット ユーア ショップ イズ} that your shap is
^{ストックド} stocked. ダローデスチー
- (6) ^{ホリツト イズ ユーア} What is your (六) 貴店ノ家号ハ何
^{サイン} sign? ト申シマスガ
- (7) ^{マイ ショップス ナーム} my shop's name (七) 愛知屋ト云フノ
^{イズ アイチヤ} is Aitiya. デス
- (8) ^{ユーア ショップ シー} Your shop see- (八) 貴店ハ廣サウデ
^{ムス ツー ビー プルロード} ms to be brood. ス
- (9) ^{ゾー ユー テーク} do you take (九) 皆本ハ支店ヨリ

12 The Commercial Conversation.

チール セ アツクス フロム
all the books from

セ ブランチ ショップ
the branch shop?

(10) シンス アイ ウィル
Since. I will

バイ セ アツクス アット
buy the books at

ユーア ショップ グード
your shop, Good

バイ
bye.

ナンバー ファイフ
No. V.

ワーク ショップ
A work shop.

(1) アール ユー ビジー
Are you busy

アット プレゼント
at present?

(2) アイム ソーリー ホーア
I am sorry for

インターバル インデード
interval indeed.

(3) アイカム ゼア
I came there

トゥ プロミス
to promise.

御取りニナリマス

カ

(十)之レカラ貴店デ

買ヒマシヨウ

左様ナラ

細工場

(一)當時御多忙デス

カ

(二)實ニ暇デ困リマ

ス

(三)私ハ御約束ニ參

リマシタ

英和商賣實用會話 13

(4) ホワット イズ セ
What is the

ナンバー ホイツチ ユー
number which you

ハブ プロミスド
have promised.

(5) ハウ プレツガー イット
How pretty it

ワズ メード
was made!

(6) ホワット イズ ヅザット
What is that?

(7) ヅザット イズ アイボリー
That is ivory

ワーク
work.

(8) ジー ユー メーク
Do you make

エー ゴールド バウール ホーア
a gold ball for

ハウ マッチ プライス
how much price.

(9) ショール ユー メーク
Shall you make

イット デル ネキスト サンデー
it till next sunday.

(10) アイ ウィル ドゥ アズ
I will do as

(四)御約束ノ數ハ何

程デスカ

(五)マー氣麗ニ出來

テルナヨ

(六)夫ハ何デスカ

(七)夫レハ象牙細工

デス

(八)幾何金デ金ノ玉

ヲ御製リニナリマ

スカ

(九)此次ノ日曜日迄

ニ出來マシヨウカ

(十)出來ル丈ク御早

14 The Commercial Conversation.

ハスト アズ ポスシブル
hast as possible.

ナンバ一 シツクス
No. VI.

エー メヂシンス ショツプ
A medicins shop

(1) イズ ゼーア エニー
メヂシン ホーア ゼ
medicin for the
ストマツク
stomack.

(2) ホワット シャールアイ
ユース ホーア イット
use for it?

(3) ペプシン イズ グード
ホーア イット
for it.

(4) ノー ダウト ユー
シャール リーカバ一 フロム
shall recover from
ユース シツクネスト ザル
your secknest. till

ク致シマシヨウ

薬 舗

(一) 何か胃ノ薬ガア
リマスカ

(二) 何か用ヒタラ宜
シウ御座リマシヨ
ウカ

(三) (ペプシン)ガ宜
シウ御座ル

(四) 必ず明朝迄ハ癒
リマシヨウ

英和商賣實用會話 15

ツー モルロー
to-morrow.

(5) アール ユー キャーリ一
イング ゼー メヂシン
ing the medicien
ツー ゼー ホスピタル
to the hospital?

(6) ホワット イズ ゼ
ブライス ナフ ゼー セキ
price of the Seki-
タンサン
tansan.

(7) アイ シンク ヅサットイフ
コレラ ハブ インクリエ
cholera have inclu-
ースト イット ヲード ビー
sed, it would be
ソルド モーア
sold more.

(8) イフ ゼー コレラ
インクリューズ ゼー シュード
includ, they should
ハブ ノー ミーン
have no mean.

(五) 薬ヲ病院ニ御輸
ビデスカ

(六) 石炭酸ノ相場ハ
如何デスカ

(七) 虎烈刺病ガ増シ
タラモツト多分ニ
賣レルダロート思
ヒマス

(八) 虎烈刺ガ増セバ
皆ナハ仕方ガアリ
マスマイ

16 The Commercial Conversation.

(9) ^{フー イズ モスト} who is most
^{スキルフル ドクター イン} skilful dactor in
^{トーキョー} Tokyo?

(10) ^{アール ゼ ナンバー} Are the number
^{ナフ アポテック ノーメラ} of apothec nume-
^{ス アット フレゼント} rous at present?

(11) ^{アイ ハブ ビーン} I have been
^{トールド ヴァット エー スキルフル} told that a skilful
^{ドクター カムス エブリー} doctor comes every
^{デー} day.

^{ナンバー セブン}
No. VII.

^{サーカムスタンス ナフ}
Circumstance of
^{トレード}
trade

(1) ^{ハヴ イズ ゼ アイロン} How is the iron

(九) 何人が東京中
で最も名醫ですか

(十) 當時調合ノ數ガ
澤山アリマスカ

(十一) 毎日或ル名醫
ガ出張ニ成ルソー
デスネ

商賣景況

(一) 鉄ノ景氣ハ如何

英和商賣實用會話 17

^{トレード ゴーイング オン}
trade going on?

(2) ^{イット イズ ベリー ダール} It is very dull.

(3) ^{ハヴ アール ユーア} How are your
^{トレード} trade?

(4) ^{イエス サー アイアム} Yes, sir, I am
^{サンクフル ツー セイ} thankful to say,

^{ピープル ベリー カインドリー}
people very kindly
^{ギーブ ミー ゼア カス}
give me their cus-

^{トム ソー アイアム フォー}
tom, so I am for-
^{チユネート エナツフ ツー}
tunate enagh to

^{ハブ マイ ハンズフル}
have my handful

(5) ^{グザツト イズ ベリー} That is very
^{グー} good.

(6) ^{ウィル ユー バイ} Will you buy

デ御座リマスカ

(二) 大層不景氣デス

(三) 貴君ノ御商賣ハ
如何デスカ

(四) ~イ有難イトニ
ハ御容様方ノ御愛
顧ニ預リ仕合セト
繁昌致シマス

(五) 夫レハ大層結構
デ御座イマス

(六) 此羅紗ヲ御買ヒ

18 The Commercial Conversation.

- | | |
|---|---|
| シス ヴーレン クローズ this woollen cloths? | ニナリマスカ |
| (7) アイ ドント ヴァント I don't want エニソーズ any, those. | (七)有難御座ルカ入 リマセン |
| (8) ゼ タイム アール The times are バッド ナーシング ゴース bad, nothing goes ルライト ヴィス ミー right with me ナヴ エー デース now-a-days. | (八)不景氣ナ時節デ 御座マ ス スドウモ 昨今ハ何事モ思フ 様ニ参リマセヌ |
| (9) シーン ヴィ. ホープ Since, we hop ゼ マーケツト ヴァレル the morket will イムブルローブ improve. | (九)是レカラドウカ 繁昌ニサセタイモ ノデス |
| (10) シヤバニース チー Japanes tea イズ エー ベリー グード is a very good セール イン イユーローブ sale in Europe, ビーゴース ゼー ライク because they like | (十)歐洲人ハ大層日 本茶ヲ好キマスカ ラ大層能ク賣レマ ス |

英和商賣實用會話 19

- | | |
|---|------------------------|
| イツト ベリー マツチ it very much. ナンバル アイト No. VIII. | 西洋小間物店 |
| エー フォールレン アーチクル A forlign article セラース ショップ selleis shop. | |
| (1) ホワット イズ プライス What is prise ナフ シス of this? | (一)之レハ幾何ラデ スカ |
| (2) ホワット イズ シス What is that? | (二)夫レハ何デスカ |
| (3) ヴァザット イズ フォールレン that is foreign トツブ top. | (三)夫レハ西洋駒デ ス |
| (4) イズ ゼーア ノット is there not モア グード ヴラン more good one? | (四)モツト善ヒノハ 有リモセンカ |
| (5) アイ ハブ バツト イツツ I have, but it プライス イズ ハイアー prise is higher. | (五)御ザイマス。ダ ガ直價ガ張リマス |
| (6) イツト シームス アズ キユ It seems as cu- | (六)夫レハ珍シキシ |

- リラス カツブ
rious cap.
- (7) ^{ノー ヅザツト イズイン} No, that is in
^{エー ファシナシ ホール ゼー} a fasion; all they
^{セイ} say.
- (8) ^{ゼン アイ ヲキル} Then I will
^{バイ イツト バツト アイ シヤール} buy it but I shall.
^{ペー ヅザツト プライス ガル} pay that price till
^{ゼ エンド ナフ シス} the end of this
^{モンズ} month
- (9) ^{アイ セル ホーア リーデー} I sell for ready
^{マニー オンリー} mony only
- (10) ^{イズ ノツト プロマ} Is not proma-
^{タム ゼーア} tum there?
- (11) ^{アンド ナツク レース} And neck-lace. (十一)夫レカラ首飾
- ナノ帽子ノ様デス
- (七)イー〜夫レハ流
行モノト皆ガ云ヒ
マス
- (八)左様ナラ夫ヲ買
ヒマスガ拂ハ今月
末ニ致シマシヨウ
- (九)私方デ現金ノ外
一切賣リマセン
- (十)香油ガアリマス
カ

- (12) ^{ナウ アイ ヲキル} Now. I will
^{シヨー ヌー} show you.
- (13) ^{ゼー モー ゼー} They say the
^{プライス ナフ シルク ビー} price of silk be-
^{ケーム ハイフー} came higher.
- (14) ^{イフ イツト ビーカム} If it become.
^{チーバー ホワツト シヤール} cheaper what shall
^{ゼ マーガヤンツ ナフ} the marchants of
^{ヨコハマ ゴー} Yokohama do?
- (15) ^{オン ヅザツト ケース} On that case,
^{アイ マスト ストツプ マイ} I must stap my
^{トレード} trade.
- (16) ^{バツト ゼ ホールチエン} but, the fortune (十六)然シ他日幸モ
- ト
- (十二)只今御目ニ掛
ク申シマス
- (十三)皆ガ絹ノ價ガ
上タト申シマスヨ
- (十四)若シ下タラ横
濱ノ商入ハ如何シ
マシヨウカ
- (十五)此分デハ私モ
商賣ヲ止メナクテ
ハナリマセス

22 The Commercial Conversation.

- | | |
|--|---------------------------------------|
| <p>シヤール カム アノザー shall come another デー day.</p> | <p>参リマシヨウ</p> |
| <p>(17) ^{アプレンタイス} Apprentice! ^{グェスト カムス} guest comes!</p> | <p>(十七)小僧ヨ。御客 様ガ見エルヨ</p> |
| <p>(18) ^{ホワット アーティクルス} What articles ^{シヤール アイ ショー} shall I show?</p> | <p>(十八)何品ヲ御目 = 掛ケ申シマシヨウ カ</p> |
| <p>(19) ^{ショー ミー ベスト} Shaw me best ^{ハット} hat.</p> | <p>(十九)最上等ノ帽子 ヲ見セテ</p> |
| <p>(20) ^{ハツ マツチ} How much?</p> | <p>(二十)何錢デスカ</p> |
| <p>(21) ^{アイ ヲホント ファイブ} I want five ^{アンド ハーフ エン} and half yen.</p> | <p>(二十一)五圓五十錢 デス</p> |
| <p>(22) ^{ハツ ハイ イット} How high it ^{イズ} is.</p> | <p>(二十二)オ一高イ イ</p> |

英和商賣實用會話 23

- | | |
|--|---|
| <p>(23) ^{シズ アーティクル} This article ^{イズ ベリー ビューチフル} is very beautiful.</p> | <p>(二十三)御品ハ真ニ 氣麗デス。</p> |
| <p>(24) ^{アイ ホープ ツー バイ} I hop to buy ^{ゼム} them.</p> | <p>(二十四)私ハ夫等ヲ 買ヒタイモノデス</p> |
| <p>(25) ^{ナン ゼ コント} On the con- ^{ヲリー チープ アーティクル} traly, cheap article ^{イズ ノー アドバンテージ} is no advantage ^{ホーア ユー} for you.</p> | <p>(二十五)反テ御安イ モノハ御損デ御座 イマス</p> |
| <p>(26) ^{ハツ ビューチフル} How beautiful ^{チズ ゴールデン インクスタンド} this golden inkstand ^{イズ アイ ヲホレル チーク} is, I will take ^{ワン} one.</p> | <p>(二十六)マア此金ノ 壺ノ美イコト。是 レーツ取リマシヨ ウ</p> |
| <p>(27) ^{イフ イット イズ エーブル} If it is able ^{フォーア ミー アイ ヲホレル バイ} for me, I will buy</p> | <p>(二十七)若シ氣ニ入 レバ買ヒマシヨウ</p> |

24 The Commercial Conversation.

- イツト
it.
- (28) ^{メイ アイ バイ} may I buy ^{(二十八)三十七圓五}
^{ゼム ヲキス サールデー} them with thirty ^{十錢デアレ等ガ買}
^{セブン アンド ハーフ} seven and half ^{〜マシヨウカ}
yen?
- (29) ^{シワイト サーテンリー} quite certainly. ^{(二十九)充分儲デス}
- (30) ^{アイ シャール コール} I shall call ^{(三十)私ハ買物ノ品}
^{ゼ ネーム ナフ ヲチンツ} the name of wants, ^{ナ云ヒマスカラド}
^{ブリース ガザー ナール} please gather all ^{ウツ机ノ上ニ集テ}
^{ホン ガス テーブル} on this table. ^{下サイ}
- (31) ^{ヴェル フロマ} Well, proma- ^{(三十一)借テ香油}
^{ナム} tum,
^{ネック レース} neck-lase ^{首飾リ}
^{シン ベーパー} thin-paper ^{薄紙}

英和商賣實用會話 25

- ^{クラブス アンド} graves. & ^{手袋 及ヒ}
^{ハンケチーフ} Handkerchief. ^{汗拭}
- (32) ^{イズツザツト アウル} Is that all? ^{(三十二)夫レテ皆テ}
スカ
- (33) ^{イエース ツザツト イズ} Yes, that is ^{(三十三)左様皆デス}
^{ナル} all.
- (34) ^{イツト イズ アウト ナフ} It is out of ^{(三十四)夫ハ存外デ}
^{マインド} mind. ^{シヲ}
- ^{ナンバー ナイン} No. IX. ^{茶店(葉茶屋)}
- ^{ゼ ガー ショツプ} The tea shop.
- (1) ^{ハブ リーザド} Have reached ^{(一)新茶ガ到着シマ}
^{ニウ ガー} new tea? ^{アタカ}
- (2) ^{ハブ ユー ニウ} Have you new ^{(二)宇治新茶ガアリ}
^{ガ ナフ ヲジ} tea of Uji? ^{マスカ}

- (3) ^{ハツ マツチ プライス} How much prise ^{イヅ イツト} is it? (三)夫レハ幾何ラテスカ
- (4) ^{ツラン アンド ハーフ} One and half ^{エン ヲラン ポンド} yen, one pound. (四)一斤デ一圓五十錢デス
- (5) ^{ツサツト イヅ チェーパ} that is cheaper ^{ゼン アイ ソート} than I thought. (五)夫レハ恩タヨリ安ク御座リマス
- (6) ^{バツト セー セー} but they say ^{ジサツト イヅ ツー ハイ} that is too high. (六)然シ皆ハ高過ルト申シマスセ
- (7) ^{アイ ハブ ビーントールド} I have been told ^{ツサツト セー ゴー イヅ プリ} that the tea is br- ^{ング フロム ホクロ} ing from Hokuro- ^{ク リーセントリー} ku, resently. (七)近頃北陸カラ御茶ガ参リマスソーデスチー
- (8) ^{イツツ ゴー イヅ プレツツヂー} Its tea is pretty ^{グード} good. (八)其茶ハ中々善ゴザイマスヨ

- ^{ナンバ- ジン} No. X ^{エー ロード} A road. 途上ニテ
- (1) ^{ウエーア アー ユー} Where are you ^{ゴ-イソグ} going? (一)何處へ御出掛ケニ成リマスカ
- (2) ^{アイ アム ゴ-イソグ ツー} I am going to ^{ゼ バンク ナフ シン} the bank of Shinb- ^{マシ アンド ユー} ashi. & you? (二)新橋ノ銀行へ参ル處デス。貴君モ左様デスカ
- (3) ^{アイ ヲシユツツ ゴ-ツ} I wish to go to ^{ユーア ショツツ} your shop. (三)私ハ貴君ノ御店へ参ロウト思ヒマス
- (4) ^{ナフ ホワツト マツター} Of what matter ^{ア-ル ユー ゴ-イソグ} are you going? (四)如何ナル御用事デ御往ニナリマスカ
- (5) ^{イズント アツト マツター} is'nt out matter. (五)外ノコデモ御座

アイ アム ゴーイング ナフ
I am going of
トレード
trade.

アイ ヲキル ヲキシユ ヅ
(6) I will wish to

バック ユーア ハウス
back your house,

ホーア マイ アム ベリー
for I am very

ビユシー ツーデー アンド ツー
busy to-day & to-

モルロー
morrow.

ゼン ツイル アイゴ
(7) Then will I go

デー アフター ツーモル
day after to-mor-

ロー
row?

ブリース カム デル
(8) please come till

テン ナクロック
ten o'clock.

イフ ユー レターン
(9) If you return

ヅ ユーア ホーム センド
to your home, send

リマセスガ商用デ

来マシタ

(六)私ハ今日モ明日

モ殊ニ忙シク御座

リマスカラ何卒御

還リ下ダサイ

(七)左様ナラ明後日

参リマシヨウ

(八)ドーズ十時迄ニ

御出デ下サイ

(九)若シ御還リナリ

マシタラ小僧サン

ユーア サーバント
your servant.

アズ スゥン アズ ヒー
(10) As soon as he

フビニシユド ヒマ ビジニ
finished his busin-

ツス アイ シャール センド
ess, I shall send

ヒム
him.

ナンバー エレヴン
No. XI.

ザ ウィン ショップ
The wine shap

ハブ ユー シーン
(1) Have you seen

ゼ リター フロム
the letter from

ベート エンド カムパニー
Bate & Co.

エツト エツト
(2) Not yet.

ハド イツト
(3) When had it

リーチド
reached?

デー ビーホーア エス
(4) Day before yes-

ナヨコシテ下サイ

(十)用事が済次第ニ

ヨコシマシヨウ

洋酒屋

(一)汝ハ(ベート會社)

カラノ手紙ヲ御覽

ニナリマシタカ

(二)未ダデス

(三)何時御受取ナシ

タカ

(四)昨日デス

ターデー
terday.

ホワット マツダー
(5) What matters

ウエーア リウヴン チン
were written on

イット
it?

イエス サー イットウチアズ
(6) Yes, sir. it was

リウヴン ヲホーア ヲ
written we hop to

バイ フキフチーホグシヨエード
buy fifty hogshead

チフ ビーア メード リー
of beer made res-

セントリー
ently.

ホエン シャール アイ
(7) When shall I

センド イット
send it?

プリーズ クイクリー
(8) please quickly.

アズ ポスシブル
as possible

ホイッチャ メール アー
(9) Which male are

(五)何事が書テアリ

マシタカ

(六)左様デ御坐イマ

ス、近頃出来マシ

タ酒五十樽買ヒタ

イト書イテアリマ

シタ

(七)何時夫ヲ送リマ

シヨウカ

(八)成ル丈ケ早クガ

ヨイ

(九)ドノ郵船ガ宜シ

ユー ヲナント
you want

イットイズナールウヴンツ
(10) It is all one to

ミー アンレツス レート
no, unless lete.

アイホープ ジ ビー
(11) I hope to be

フライン ビコース イフイット
fine because if it

ルレイン セ スターマー
rain the steamer

シャールノット カム アウト
shall not come out.

ゼー セー ベート
(12) they say, Bate

アンド コムパニーイズベスト
& co. is best

カムパニー イン ゼ
company in the

ウチールド イズイットウルー
world. Is it trw?

ハウ イズ ゼ
(13) How is the

プライス オフ コグナツク
price of cognack?

シャールアイ バイイット
(14) Shall I buy it?

ウ御座リマカカ

(十)遅クナケレバカ

マイマセン

(十一)雨が降ルト蒸

氣が出帆シマス

イカラ御天氣ニシ

タイモノデス

(十二)ベート會社ハ

世界中デ一番善ヒ

會社デス、夫レハ

真トデシヨウカ

(十三)(コグナツク)

ノ價ハ如何デスカ

(十四)夫ヲ買ヒマシ

(15) I shall cheaper
if you please.

No. XII.

The shoes maker's

Shop.

(1) I came to buy
some shoes.

(2) Take the trouble
to sit dawn sir.

(3) Do you want
boots?

(4) Have you best
ready made shoes?

ヨウカ
(十五)御求メナラ御
安ク致シマシヨウ

靴屋

(一)靴ヲ買ヒニ來マ
シタ

(二)何卒御掛ケ下サ
イ

(三)長靴カ御入用デ
スカ

(四)善イ出来合ノ靴
カアリマスカ

(5) show it me.

(6) This is better
than view

(7) So, I think it
pretty.

(8) If you not please,
there is a pair, that
will fit for you.

(9) Want you buy
it and do you

think it is high?

(10) Now I am th-
inking about.

(11) I tried it, be-

(五)御見セナサイ

(六)之レハ見掛ヨリ
善ク御座イマス

(七)左様サ夫レハ可
成リデス

(八)御氣ニ叶ハネバ
其處ニ貴君ニ適フ
ノガアリマス

(九)夫ヲ御買ニナリ
マセンカ、而シテ高

イト御思召サルカ

(十)今考ニ最中デス

(十一)私ハ其レヲ試

34 The Commercial Conversation.

コーズ インステツアイズ ベリー
couse instep is very

ハイ
high.

ゼン アイ シュード
(12) Then I should

メーカー ホワット ユー
make what you

ウラント
want.

ドント ユー ライク
(13) Dont you like

シズ
this?

イユース イット シームス
(14) Yes, it seems

ライク エー ツチヤイユース
like a 'Chines'

アロー ミー ゼン
(15) Allow me then

ツ テーク ユーア メジ
to take your mea-

ユーア
sure.

イフ イット ファイニッシュ
(16) If it finish,

プリーズ センド ツ マイ
please send to my

シマシタ、高が甚

ダ高イカラ

(十二)左様ナラ御詠

ノヲ作りマシヨウ

(十三)之レハ汚氣 =

入りマセンカ

(十四)左様夫ハ支那

靴ノ様デス

(十五)左様ナラ寸尺

ヲ取ラセテ頂キタ

イ

(十六)出来タラドウ

グ届テ下サイヨ

英和商賣實用會話 35

ホーム
home.

イエース アイ シャール
(17) Yes, I shall

プロミツス ヅザット セブン
promish that seven

デース アフター アイ.シャール
days aftr I shall

ファイニッシュ マイ ヴチーク
finish my work.

バツト アイ シンク イット
(18) But I think it

イズ ツー レート
is too late.

インザード イズ イット
(19) indeed, Is it

フレンチ レザー
French leather?

メーカー イット サウスト
(20) Make it so str-

レンジス アズ ポシブル
ength as possible.

ナンバー サードン
No. XIII.

ホエン ヴ# ビジツド.エー
When we visit a

マン
man.

(十七)へイ、七日後

= 仕事ヲ終ルヲニ

御約定致シマシヨ

ウ

(十八)然シ余リ遅過

ルト思ヒマス

(十九)實ニ夫ハ佛蘭

西皮デスカ

(二十)出来ル丈ケ丈

夫ニ造テ下サイ

人ヲ問フ時ニ

36 The Commercial Conversation.

- (1) ^{デッド ノット シー ユー} Did not see you ^(一)久シク御目 = 掛
^{エー ロング タイム} a long time. ^リマセナシタ
- (2) ^{ハウ ヅー ユー ヅー} How do you do ^(二)日々御變リモ御
^{エブリー デー} every day? ^座リマセンカ
- (3) ^{サンキユ ユー アイ} thank you. I ^(三)有難存シマス、
^{アム ベリー ウェール} am very well. ^{壯健}デ御座イマス
- (4) ^{アイ アム ベリー グラッド} I am very glad ^(四)御目 = 掛リテ大
^{ヅ シー ユー} to see you. ^{悦至極} = 御座イマ
 ス
- (5) ^{ウエーア デッド ユー} Where did you ^(五)先月何處へ御出
^{ゴー ラスト モンス} go last month? ^ニ成ナリマシタカ
- (6) ^{アイ ウエンド ヅ オーサカ} I went to Osaka. ^(六)大坂へ往キマシ
 タ
- (7) ^{アンド アイ スペント} And, I spent ^(七)夫シテ廿日間其

英和商賣實用會話 37

- ^{トエンチー デース イン} twenty days in ^處デ日ヲ送リマシ
^{ゼア} there. ^タ
- (8) ^{ウチーズ ゼア エニー} Was there any ^(八)何か其處 = 面白
^{インターレスデンク} interesting? ^キヲガアリマスカ
- (9) ^{ゼア ウチーズ ナツシ} There was noth- ^(九)何ニモ面白イモ
^{ング インターレスデンク バット} ing interesting but ^ノハアリマセナン
^{マイ コムミション ヲチーズ} my comission was ^ダガ意外 = 利益ガ
^{アウト ラフ マインド} out of mind. ^アツタバカリデス
- (10) ^{ツザット イズ ベリー} that is very ^(十)夫ハ至極結構デ
^{グー ド ハツ マツチ} good. How much? ^{ス、}幾何程
- (11) ^{ツザット イズ ノットソー} That is not so ^(十一)夫レ程澤山デ
^{メニー エバウト サーデー} many. About thirty ^モアリマセンガ三
^{サウゼンド エン} thousand yen. ^{万圓}斗デス
- (12) ^{キフ ホワット トルレード} Of what trade ^(十二)如何ナル御商

デツド ユー ゲット イット
did you get it?

ナシリ シルク
(13) Only silk.

ベサイド オーサカ
(14) beside Osaka,

ホエーア デツド ユー ゴー
where did you go?

アフター アイ フターデツト
(15) After I started

ゼア アイ ソレント ナガ
there I went Naga-

サキ アンド ハコダ
saki and Hakoda-

テ
te.

イズ ナガサキ
(16) Is Nagasaki

ファイナー ガン ハコ
finer than Hako-

ダテ
date.

ハウ メニー ショップス
(17) How many shops

法デ夫ヲ御益ケニ

ナリマシタカ

(十三) 只ヲ偶デス

(十四) 大坂ノ外他へ

御出ニナリマシタ

カ

(十五) 大坂ヲ出立シ

テ長崎ト函館へ参

リマシタ

(十六) 長崎ハ函館ヨ

リ氣麗デスカ

(十七) 幾何斗ノ店ガ

アール ゼア
are there?

ゼア アール ソー
(18) There are so
メニー アズ アイ カント
many as I can't

ナンバード
numbered.

ホエン デツト ユー
(19) When did you
レターアンド
returnd.

ゾー ユー ゴー ゼア
(20) do you go there
ゾー
too?

ナンバー フォーザルデン
No. XIV.

ゼ エキスチエンシ
The Exchange

ハブ ユー プレペー
(1) Have you prep-
アード ツ セル アウト ゼ
ard to sell out the

アメリカン ドラース
American dollers?

ハウ マッチ ゾー
(2) How much do

其處ニアリマスカ

(十八) 數ヘラレス程

澤山アリマス

(十九) 何時御還リニ

成リタンデスカ

(二十) 又其處へ御出

掛ニナリマスカ

兩換屋

(一) 亞米利加弗ガア

リマスカ

(二) 幾何御入用デス

40 The Commercial Conversation.

- | | |
|---|-------------|
| ユー ツテント you want? | カ |
| (3) ^{アイ シヤール バイ イット} I shall buy it | (三) 御安クナサレバ |
| ^{イフ ユー メーク イフト} if you make it | 買ヒマシヨウ |
| ^{ツチーフ} cheap | |
| (4) ^{ハウ イズ ゼ ルライス} How is the price | (四) 銀貨ノ相場ハ如 |
| ^{チフ シルバール コイン} of silver coin? | 何デス |
| (5) ^{エバット イット イズ} About, it is | (五) 大概紙幣ト同價 |
| ^{セーム ジ ゼ ペーパー} same to the paper. | デス |
| (6) ^{ツチエンジ フチーフ アミー} Change for me | (六) 千圓換へテ下サ |
| ^{エー サウゼンド エン} a thousand yen. | イ |
| (7) ^{ホエン ジー ユー} When do you | (七) 何時亞米利加ニ |
| ^{スターテッド ジ アメリカ} started to America? | 御立出ニナリマス |
| | カ |
| (8) ^{アイ シヤール ゴー ゼア} I shall go there | (八) 成ロウナラ次ノ |

英和商賣實用會話 41

- | | |
|--|-------------|
| ^{チツキスト サンデー イフ} next sunday, if | 日曜ニ立チタイト |
| ^{ポッシブル} possible | 思ヒマス |
| (9) ^{イフ ユー ツチエンジ} If you change | (九) 若シ御換ニナル |
| ^{マニー アイ マスト テーク} money I must take | ナラ他ノ錢デ手數 |
| ^{サム コムシヨン} some commission | 料ヲ取ラナクテハ |
| ^{ワキズ アザール マニー} with other money. | ナリマセヌ |
| (10) ^{イット メー ビー ソー} It may be so, | (十) 夫レハソウカモ |
| ^{バット アイ シヤール ノット} but I shall not | 知レマセンガ一割 |
| ^{ギズ ユー モーア} give you more | ヨリ多クハ上ラレ |
| ^{ザン テン パー セント} than ten per cent. | マセン |
| ^{ナンバー フライヴデーン} No. XV. | |
| ^{イン ゼ レール ルロード} In the rail-road | 京濱間ノ鐵道ノ |
| ^{ビドワフン トーキョウ アンド} between Tokyo and | 中ニテ |
| ^{ヨコハマ} Yokohama. | |

42 The Commercial Conversation.

- | | |
|---|------------------------|
| (1) ^{アール ユー ゴーイング} Are you going ^{ツ トーキョウ} to Tokio? | (一) 東京 = 御出行デ スカ |
| (2) ^{イエス アイ アム ゴー} Yes, I am go- ^{イング ゼア} ing there. | (二) 左様、参ル處デ ス |
| (3) ^{ドゥー ユー ゴー フナー} Do you go for ^{プリージャア} pleasure? | (三) 御遊 = 入ラシヤ ルノデスカ |
| (4) ^{ノー アイ アム ゴーイング} No, I am going ^{フォーア エー ビジネツス} for a business | (四) ~イ、用事有テ 参リマス |
| (5) ^{ホワット イズ ユーア} What is your ^{ビジネツス アット トーキョウ} business at Tokyo? | (五) 東京デ何ナ御用 事デスカ |
| (6) ^{アイ ハブ ツー コレクト} I have to collect ^{サム アンペード アク} some unpaid acc- ^{カウント ゼア} ount there. | (六) 或ル掛ヲ取ルノ デス |
| (7) ^{ハウ イズ ゼ トル} How is the tr- | (七) 貴君ノ御商法ノ |

英和商賣實用會話 43

- | | |
|--|--|
| ^{レド ゴーイング ラン} ade going on? | • 景氣ハ如何デスカ |
| (8) ^{イット イズ ベリー ダール} It is very dull. | (八) 殊 = 不景氣デ困 リマス |
| (9) ^{ホワイルスト テーキング} Whilst talking, ^{ゼ タイム パスセス} the time passes ^{クイックリー ヒーア イズ} quickly; here is ^{カナガワ} Kanagawa. | (九) 話シテイルト時 ノ經ハ早イモノデ ス、モ一此ハ神奈 川デス |
| (10) ^{イエス イット ダース} Yes, it does ^{インデード} indeed. | (十) ~イ真 = 左様デ ス |
| (11) ^{ナウ アイ ヲキル} Now, I will ^{レーブ ユー} leave you. | (十一) 只今御分レ申 シマシヨウ |
| (12) ^{ユール マンド シー} Call and see ^{ミー ホエン ユー ハブ} me when you have ^{タイム グッド バイ} time. Good bye. | (十二) 御閑暇ノ節チ ト御話 = 居ラセラ レマシ、左様ナラ |

44 The Commercial Conversation.

- ナンバー シツクスデーノ
No. XVI.
- ゼ シンリキシヤ
The Jinrikishiya.
- (1) ^{ホエーア アール ユー} Where are you
^{ゴ-イグ ツ} going to?
- (2) ^{アイ シヤール フナロー} I shall follow
^{ユー} you
- (3) ^{アイ アム ゴ-イグ ツ} I am going to
^{ウエノ} Uyeno.
- (4) ^{ハウ マツチ ヱー} How much, do
^{ユー ルライド ミー オン} you ride me on
^{イツ} it?
- (5) ^{アイ マスト テーク テン} I must take ten
^{セン} sen.
- (6) ^{チー ベリー ハイ} Oh; very high!
- 人力車
- (一) 何處へ御往ニナ
リマスカ
- (二) 御伴致シマシヨ
ウ
- (三) 上野へ往ノダ
- (四) 幾錢デ上セルカ
- (五) 十錢頂キマス
- (六) チー高イナ

英和商賣實用會話 45

- ^{メーク イツ シツクス セン} (7) Make it six sen. (七) 六錢デ往ケ
- ^{ウエ-ト エー ミニユツト} (8) Waite a minut,
^{アイ シヤール カム イム} I shall Come im-
^{メデエ-トリ} mediately. (八) 御待ナサイ只今
参リマス
- ^{ナリス キブ ミー} (9) Please give me
^{ツー モーア セン ヒ} two mre sen, Be-
^{コース ツー デー イズ ホツト} cause to-day is hot. (九) 今日ハ御暑イカ
ラモ一壹錢増テ下
サイ
- ^{アイ カン ノツト キブ} (10) I can not give
^{ユー エニー モーア セン} you any more sen
^{ザン アイ プロミツスト} than I promised
^{ユー} you. (十) 約束ヨリハ多ク
ハヤレナイ
- ^{バツド アイ シンク} (11) But, I think
^{ユー スアプト リーゾン} you havent reason. (十一) 然シ夫ハ無理
ダト思ヒマス
- ^{セン アイ リキル} (12) Then I will (十二) 夫レナラ下リ

46 The Commercial Conversation.

カム ダウン フロム
come down from

ダス シンリキシヤ
this Jinrikishiya,

アンド アイ ヲキル ゴー タン
and I will go on
フヒート
feet.

アー アイアム ソーリー
(13) Ah! I am sorry.

ホワット ヅー ユー
(14) What do you
セー
say?

アイ ツイル ゴー ツ セ
(15) I will go to the
ポリス デパートメント
police's department

ウヰズ ユー
with you.

ハウ メニー バリュ
(16) How many value
ナフ マニー デット ユー
of money did you

テーク ツー デー
take to-day?

ナンバー セブンティーン
No. XVII.

テ歩テ行ク

(十三) アー困リマス

(十四) 何ト云フカ

(十五) 夫レナラ巡查

ノ交番ヘ一處ニ行
クカラ来イ

(十六) 今日何錢益ケ

タカイ

英和商賣實用會話 47

セ ヴーレン クロース!
The woolen cloth

セラーズ ショップ
seller's shop.

カム イン セントル
(1) Come in, gentlo-
マン
man!

ホワット シャール アイ
(2) What shall I
ショウ ユー
show you?

ショー シー レッド
(3) Show me red
シルク
silk.

ハウ マツチ ウワン
(4) How much one
ヤールド
yard?

フィフティー セン
(5) Fifty sen.

イット イズ ベリー ツチャーフ
(6) It is very cheap.

ホワット カラード
(7) What colored

羅紗小賣店

(一) 入ラシヤイマシ

(二) 何ヲ御目ニ掛ケ
マシヨウカ

(三) 赤絹ヲ御見セナ
サイ

(四) 一(ヤード)デ幾
何金デスカ

(五) 五十錢デス

(六) 夫ハ甚タ安シア
リマス

(七) 何ノナ色付ノ羅

48 .The Commercial Conversation.

- クローズ ハブ ユー
clath have you? 紗ガアリマスカ
- (8) ^{アイ ハブ ホワイト} I have white,
^{レッド パアプル ブラック} red, purple, black,
^{アンド アサール カラーズ} & other colours. (八)白、赤、紫、黒、及
ビ他ノ色ノガアリ
マス
- (9) ^{ホイッチ イズ ハイアースト} Which is highest
^{プライス ナフ ゴース カラー} prise of those colo-
ルズ? (九)ドレガ最モ高ク
アリマスカ
- (10) ^{ブラック アンド パー} Black and pur- (十)黒ト紫ガ最モ高
ブル ^{イズ ハイアースト} ple is highest. クアリマス
- (11) ^{ホイッチ イズ モスト} Which is most
^{ストレンクス ナフ ゴース} strength of those? (十一)ドレガ一番丈
夫テスカ
- (12) ^{ブラック イズ モスト} Black is most. (十二)黒ガ一番テス
- (13) ^{ハブ ユー グルレー} Have you gray? (十三)霜降ガアリマ
スカ

英和商賣實用會話 49

- (14) ^{アイ ハブント イット} I haven't it. (十四)持合セマセン
- (15) ^{ヒーア アール パット} Here are patt- (十五)此ニ見本ガア
^{リアス ナフ ゼム ユー} erus of them; you リマスガ御覽ニ成
^{ツキル ルック アット ゼム} will look at them. リマシヨウ
- (16) ^{ジス イズ ナフ バッド} This is of bad (十六)此ハ地合ガ悪
^{マテリアル} material. イチー
- (17) ^{ハブ ユー サム} Have you some (十七)夫レハ薄過ル
^{シツカール ビーゴース イット} thicker because it カラモツト厚ノガ
^{イズ ツー シン} is too thin. アリマスカ
- (18) ^{ナウ アイ ショー} Now I show (十八)只今御見ニ掛
^{ユー} you. ケ申シマス
- (19) ^{ジス イズ ツー シ} This is too th- (十九)之レハ厚スギ
^{ツク} ick. マス
- (20) ^{アール セ デフルレント} Are the different (二十)色が違ヘバ價

50 The Commercial Conversation.

- ブライス ナフ セ デフルレ
price of the diff-
レント カラールス
erent colours.
- (21) イエス サー アズ
Yes, Sir, as
ユー セー
you say.
- (22) ハツ マツチ セ
How much, the
レット
red?
- (23) シアスト トエンデー
Just: twenty
エン
yen.
- (24) ハウ マツチ プル
How much pr-
ライス ヲキル ユー レデュス
ice will you reduce?
- (25) イフ ユー バイ オール
If you buy all,
アイ ヲキル レット ユー
I will let you
ハブ ゼム アツト セ
have them at the
セーム プルライス
same price.
- カ違ヒマスカ
(二十一)左様デスカ
貴君ノ御意ノ通り
(二十二)赤ハ幾何デ
スカ
(二十三)丁度廿圓デ
ス
(二十四)幾何御引キ
ニ成リマスカ
(二十五)皆等求メニ
ナレバ皆各色同價
ニ致シマシヨウ

英和商賣實用會話 51

- (26) イフ セー アール ツチ
if they are ch- (二十六)安ケレバ買
ープ アイ ヲキル テーク
eap, I will take
セー
マシヨウ
them.
- (27) ハウ マツチ プルライス
How mush price (二十七)皆ノナデ幾
アット オール
at all? 何ニナリマスカ
- (28) ナウ ヲキル ユー
Now will you (二十八)只今御持ニ
テーク ゼム
take them? ナリマスカ
- (29) ノー プリース セン
No, please send (二十九)否へ持マセ
ミー
メ. ノ、ドウツ届テ下
サイ
- (30) ヒン アイ ヲキル
Then, I will (三十)左様ナラ明日
セン
send them till to-
モロロー エビーニング
morrow evening. マシヨウ夫レデ宜
イズ ヲサツト グード
Is that good? シウ御座イマスカ

ナンバー エイティーン
No. XVIII.

ツ サールザ フナーア エー
To search for a
ハウス
house.

シス イズ ゼ ハウス
(1) This is the house
アイトールド ユー エバウト
I told you about.

イツト ルツクス ライク エー
(2) It looks like a
ナイス ハウス ケン
nice house, Can
ユー ゴー インサイド
you go inside?

イエス ゼ ランド
(3) Yes, the land-
ホルド リアス アット ナスキト
lord lives at next
ドアー
door.

プリーズ ショー アズ
(4) please show us
ゼ ナキスト ハウス ツ
the next house to

借家ヲ求ムル

アナタ
(一)之ガ御君ニ御話

シ申シタ家ヲ御座
リマス

(二)奇麗ナ家ノ様ニ

思ハレマス、内へ
入ラシヤイマスガ

(三)左様、地主ノ住

居ハ隣家ヲ御座リ
マス

(四)ドウツ隣ノ貸家

ヲ拜見シタウ存シ

レット
let.

プリーズ カム シス
(5) please come this

ウエー シス イズ ゼ
way, this is the
エントランス
entrance.

ゼ ルームス アール
(6) The rooms are
ラザブル スモール
rather small.

イエス バット ゼー
(7) Yes, but they
アール ナイスリー フィルド
are nicely filled
アップ
up.

プリーズ オープン ゼ
(8) Please open the
シャッターアス
shutters.

ホエア イズ ゼ
(9) Where is the
キッチン
kitchen?

イツト イズ アット ゼ
(10) It is at the

マス

(五)ドウツ此方へ御

出ナサイ、之ガ入

口デス

(六)室カ大層小サイ

ナ

(七)ハイ、左様ヲ御

座リマスガ奇麗ニ

手入ガシテ有マス

(八)ドウツ窓蓋ヲ開

テ下サイ

(九)何處ニ臺所ガア

リマスガ

(十)後ノ方ニ御座リ

54 The Commercial Conversation.

- back. (11) ^{イズ ゼア エーグー} Is there a good ^{ウエル} well?
 (12) ^{イエス ゼ ウエル} Yes, the well ^{イズ ベリー デープ アンド} is very deep and ^{ゼ ヴァナーター イズ グード} the water is good
 (13) ^{ゼ ハウス イズ} The house is ^{ベリー マッチ アウト オフ} very much out of ^{レペアー} repair.
 (14) ^{イフ ユー テーク イット} If you take it, ^{アイ ツキル レペアー イット} I will repair it ^{フチャー ユー} for you.
 (15) ^{ハチ マッチ イズ} How much is (十五)家賃ハ何程デ

- マス
 (十一)井戸ハ好キ水
 デスカ
 (十二)ハイ、井戸ハ
 深ク水ハ極ク好ク
 御座リマス
 (十三)家ガ余程破損
 シテ居リマス
 (十四)若シ貴君ガ御
 借り下サルナラ私
 ガ修理シテ差上マ
 シヨウ
 (十五)家賃ハ何程デ

英和商賣實用會話 55

- the lent? (16) ^{フヒフデーソ ユー エー} fifteen yen, a ^{モンズ} month.
 (17) ^{イズ ツザツト ノット ベリー} Is that not very ^{デア} dear?
 (18) ^{ノー イット イズ ナット} No, it is not ^{デア イフ ユー コン} dear if you con- ^{シダー ゼ ポジション} sider the posstion.
 (19) ^{ウィル ユー テーク} will you take ^{リーダークション イフ アイ テーク} reduction if I take ^{イット フチャー エイ イヤー} it for a year?
 (20) ^{ノー サー アイ カン} No, sir, I can (二十)ドウシテ些少

- スカ
 (十六)壹ヶ月十五圓
 デス
 (十七)夫レハ大層高
 デハアリマセンカ
 (十八)ドーシテ、此
 地處ヲ御考ヘナス
 タナラ決シテ高ク
 ハ御座リマスマイ
 (十九)壹ケ年借用シ
 マシタラ少シハ家
 賃ガ減シラレマシ
 ヨウカ
 (二十)ドウシテ些少

56. The Commercial Conversation.

- | | |
|---|---|
| ノット メーク エニー ルレ not make any red- ダクシヨウ uction. | モ減スルコトハ出来 マセシ |
| ゼ マツツ アール (21) The mats are ベリ ステイン very stain. | (二十一)疊が大層垢 染テ居マス |
| アイ ヲキル プット ニウ (22) I will put new カバールス covers. | (二十二)新ニ疊替テ 致シマシヨウ |
| ハヤ ナフン ヲキル (23) How often will ユールレカバール セム you recaver them? | (二十三)幾數回御修 覆テサレマスガ |
| アイレカバール セム (24) I recaver them ユブリー アツタム every authmn. | (二十四)毎秋疊替テ シマス |
| アイ ヲキル プリンク マイ (25) I will bring my, ワイフ ヅ シー イット アンド wife to see it, and イフ シー ライクス イット アイ if she likes it, I ウキル テーク イット will take it. | (二十五)妻ト同道致 シ拜見セシ上氣ニ 入リマシタラ借用 致マシヨウ |

英和商賣實用會話 57

- | | |
|---|---|
| アイ ヲキル カム ツー (26) I will come to- モルローウ モールニンク morrow morning, イフ フワイン it fine. | (二十六)明朝御天氣 デシタラ參リマシ ヨウ |
| プリース カム アズ (27) please come as ファスト アズ ポスシブル fast as possible; ビコーズ メニー パー because many per- ソンス カム ヅ エンクワイア sons come to enquire エバウト イット about it. | (二十七)出来ル丈ケ 御早ク願ヒマス多 人數様が尋テ御 出ニナリマスカラ |
| ナンバー ナインテン No. XIX. | 洋服仕立屋 |
| ゼ テーローズ ショツプ The tailors shop. | |
| アイ ヲキンド エー ショイト (1) I want a suit ナフ クローズ of clothes. | (一)私ハ服チ一通リ 拵ヘタイ |
| ウールド ユー レット (2) Would you let ミー メーク エー フール me make a full | (二)悉皆私ニ拵ヘサ シテ下サレマスガ |

ジュイト サー
suit, sir?

(3) ^{ワールド ユー チュー}
Would you choose to make waist-
^{ス ツ メーカー ヲエスト}
coat, over-coat etc,
^{コート ナバー コート エトセトラ}
^{ウヰズ サム クローズ}
with same cloth.

(4) ^{ノー アイ ウヰッシュ ヅ}
No, I wish to
^{メーカー ヲエスト ユート}
make waist-coat
^{サンリー ウヰズ シルク}
only, with silk.

(5) ^{ホワット シヤール アイ}
What shall I
^{メーカー ゼ ナバー}
make the over-
^{コート}
coat?

(6) ^{ハツ メニー ヤールズ}
How many yards
^{ナフ アラツク レーデン ク}
of black laiden cl-
^{ロースツー ユー ヲチント}
oth do you want?

(三)短套ヤ外套ナン
ツ皆同シ羅紗ニ成
サイマスカ

(四)イーへ、短套丈
ケ絹ニシテモライ
マイ

(五)外套ハ何デ造リ
マシヨウカ

(六)是ノ羅紗ガ幾尺
御入用デスカ

(7) ^{アット リースト スリー}
At least, three
^{アンド ハーフ ヤールズ}
and half yards.

(8) ^{ウヰル ビー サフヒ}
Will be suffi-
^{シエントアット スリー ヤール}
cient at three yar-
^ズ
ds?

(9) ^{ナウ アイ シャール テーク}
Now I shael take
^{ユーア メーカー}
your measure.

(10) ^{メーカー アフター ゼ}
Make after the
^{イングリツシュチアー フレンチ}
English or French
^{ファッション}
fashion.

(11) ^{アイ ハブ フターロード}
I have fallowed
^{ロング エナツフ ゼ}
long enough the
^{フレンチ ファシオン}
French fashion.

(七)少クトモ三(ヤ
ールド)半入リマ
シヨウ

(八)三(ヤールド)デ
足リマシヨウカ

(九)只今御寸方取り
マシヨウ

(十)英カ佛國風ニ造
リ下サイ

(十一)私ハ久ヒコト
佛風ヲ被テ居マシ
タ

(12) ^{マスト アイ メーク} must I make

^{ゼ ウエスト ツー ビー} the waist to be

^{ロング} long?

(13) ^{オフ コース アンド} of course, and

^{ゼ スカート ツー ビー} the skirts to be

^{ショート} short.

(14) ^{ウヰル アイ コルロー} Will I collor

^{ヅ ビー ハイ} to be high?

(15) ^{イツト マスト ビー ハイ} It must be high

^{アンド ベリー グロード} and very broad.

(16) ^{ユー ヰヰル メーク} You will make

^{ミー エー シングラー} me ^ル singular

(十二) 胴ヲ長ク造ラ

ナケレバ成リマセ

ンカ

(十三) 勿論デス而シ

テ裾ヲ短カクシテ

下サイ

(十四) 襟ハ高ク造リ

マシヨウカ

(十五) 夫ハ高クナク

テハイケマセン而

シテゴク廣クナケ

レバイケマセン

(十六) 妙ナ服ヲ拵テ

來ルダロウ

^{ドレス} dress

(17) ^{イツト シャール ビ フヒット} It shall be fit

^{フナーアユー ベリー ウェル} for you very well.

(18) ^{ウヰル ユー ビー} Will you be

^{プリージュア ヅ ハブ} pleasure to have

^{ゼ コート レススト ウヰズ} the coat lessed with

^{シルク} silk?

(19) ^{イエス アイ プレファー} Yes, I prefer

^{シルク} silk.

(20) ^{マスト アイ メーク} must I make

^{ポケット イン セ トルロ} pockets in the trou-

^{サーズ} sers.

(21) ^{イエス アンド フナーア} Yes, and for

^{オール レザー ポツケツト} all leather pockets.

(十七) 夫ハ屹度貴君

ニ能ク合イマス。

(十八) 外套ハ絹ノ裏

ヲ附ケマシヨウカ

(十九) 左様デ御座イ

マス絹ガヨロシイ

(二十) 袴ヘモ隠シテ

付ケナケレバナリ

マセンカ

(二十一) 左様皆揉皮

デ願ヒダイ

62 The Commercial Conversation.

- (22) ^{ダット ユー アンダー} Did you under- (二十二) 残ラズ分リ
^{スタンド オール} stand all? マシタカ
- (23) ^{イエス ベリー ウェル} Yes, very well. (二十三) ~イ、能ク
 分リマシタ
- (24) ^{ホエン シャール ユー} When shall you (二十四) 何日出來キ
^{メイク マイ シユイト} make my suit? マシヨウカ
- (25) ^{ゼ ナキスト モン} The next mon- (二十五) 次ノ月曜日
^{デー} day. =出來マス
- (26) ^{アイ ホープ ユー アール} I hap you aro (二十六) 相違無ヒ様
^{エー マン ナフ ユーア} a man of your =頼ミマス
^{ウチールド} word.
- (27) ^{アイ ウィル スタンド ツ} I will stand te (二十七) 約束ハ堅イ
^{マイ プロミツス} my promise. モノデス
- (28) ^{イツト ウィル ビー エー} It will be a (二十八) 夫ハ仕立屋

英和商賣實用會話 63

- ^{テーロース プロミツス} tailor's promise. 約束デシヨウ
- (29) ^{ユー ライキ ツ} You like. to (二十九) 御シヨウダ
^{ゼスト サー} jest, Sir. ンバカリ
- (30) ^{メン ノーダウト} Then. nodubt, (三十) 左様ナラバ必
^{アイ シャール フヒニシユ マイ} I shall finish my ズ其日迄ニ造リ上
^{ウラルク デル ツザットデー} work till thatday. ケマシヨウ
- ^{ナンバー トエンデー} No. XX. 理髮店
- ^{ゼ ヘア ドレツサーズ} The hair dresser's
- ^{シヨツプ} shop.
- (1) ^{アイ ヲガント ツ ビー} I want to be (一) カツテタ下サイ
^{サープト} shaved.
- (2) ^{サーヂーソリー} certainly. (二) カシコマリマシ
 タ
- (3) ^{バツト ヴェート エー ミ} But wait, a mi- (三) 然シ少々御待下

64 The Commercial Conversation.

- ニツト デル アイ フィニ-
nits till I fini-
シユド
shed.
- (4) ^{ナウ} Now. ^{アイ} I ^{ハブ} have
^{フィニシユド} finished ^{プリース} please sit
^{ダウン} daun in ^{イン} this ^{シス} chair.
- (5) ^{ドント} Don,t you ^{ユー} more. ^{モア} more.
- (6) ^{リーン} lean a ^{エー} little
^{モア} more ^{バック} back.
- (7) ^{ズー} Do you ^{ユー} wish
^{ユーア} your ^{ヘア} hair ^{カット} cut ^{クローズ} close?
- (8) ^{カム} Come here, I
^{ウヰル} will ^{ウラツシユ} wash ^{ユーア} your
^{ヘッド} head.
- サレ之レヲ濟シマ
ス迄
- (四)只今濟マシタ、
サ一此椅子へ御掛
ナサイ
- (五)動テハイケマセ
ン
- (六)モ一少シ後へ御
向キ下サイ
- (七)短カクカリマシ
ヨウカ
- (八)此處へ御出ナサ
イ御頭ヲ洗ヒマシ
ヨウ

英和商賣實用會話 65

- (9) ^{ホエア} where ^{イズ} is ^ゼ the
^{ルツクキング} looking ^{グレス} glass?
マスカ
- (10) ^{シヤール} Shall I ^{アイ} use
^{オイル} oil?
ウカ
- (11) ^{ユーア} Your ^{ヘア} hair ^{イズ} is
^{ベリー} very ^{グー} good.
美イモデス
- (12) ^{シヤール} Shall I ^{アイ} part
^{ユーア} your ^{ヘア} hair ^{イン} in ^ゼ the
^{ミツドル} middle?
マシヨウカ
- (13) ^{イフ} If ^{ダット} did ^{ソー} so, ^{イツト} it
^{ワード} would ^{シーン} seen ^{ライク} like
^{キュリアス} curious.
チカシク見ヘマシ
ヨウ
- (14) ^{ゼン} Then, I ^{アイ} shall
^{パート} part ^{アツト} at ^ゼ the ^{サイド} side.
シマシヨウ
- (九)鏡ハドコニアリ
マスカ
- (十)油ヲ付ケマシヨ
ウカ
- (十一)貴君ノ御髪ハ
美イモデス
- (十二)正中カラウケ
マシヨウカ
- (十三)ソウシタラ、
チカシク見ヘマシ
ヨウ
- (十四)左様ナラ端ニ
シマシヨウ

66 The Commercial Conversation.

- (15) ^{ホアア ダツド ヌー} Where did you ^{バイ シス フイル} buy this oil? (十五) 此油ハ何處デ
買ヒマシタカ
- (16) ^{イツト スメルス キユリ} It smells curi- (十六) チカシナ臭ガ
ous!. ^{アス} シマス
- (17) ^{ノー シス イズ ベリー} No, this is very (十七) イ、エ、此レ
^{グー ド スメル} good smel. ガ極ク善イ臭ナン
デス
- (18) ^{シー イフ ヲザツト ウキル} See if, that will (十八) 之レデヨウ御
^{ゾー} do! 座イマスカ御覽ナ
サイ
- (19) ^{ツザツト ウキル ズー} That will do (十九) エー之レデ結
^{ベリー ウェル} very well. 構デス
- (20) ^{ハツ マツチ イズ} how much is (二十) 何程デス
^{ツザツト} that?

英和商賣實用會話 67

- (21) ^{テン セン プリース} Ten sen, please. (二十) 一十錢願ヒマ
ス
- (22) ^{プリース カム} Please come (二十二) 亦入ラシヤ
^{エグーン} again. イ
- ^{ナンバー トエンヂーウラン} No. XXI.
セ
The
フナトグラフヒー
Photography
寫 眞
- (1) ^{グー ド モー ルニョング} Good morning, (一) 御早フ、今日ノ
^{アイ カム ジ ハブ エー} I come to have a 新聞デ貴店ノ廣告
^{ルツク アツト ヌーア グーツ} look at your goods, チ見マシタカラ品
^{ヲサービング ヌーア ノー} observing your no- 物ヲ拜見ニ來マシ
^{チース イン ヲ デース} tice in to-days タ
- ^{ペーパー} paper.
(2) ^{サンキ ヌー} Thanke you, (二) 有難フ御座リマ

68 The Commercial Conversation.

^{プリース シット ダウン シア}
please sit down this
^{ツガア}
chair.

^{ハブ ユー エニー}
(3) Have you any
^{グー ド シヤパニース ビ}
good Japanese vi-
^ウ
ew?

^{チー イエス エー ローシ}
(4) Oh, yes, a large
^{ナンバー プリース ツ}
number, please to
^{カム シス ウエー アンド}
come this way and
^{ルツク ナバール ゼム}
look over them.

^{シヤール アイ シュー ユー}
(5) shall I show you
^{サム グレエター ツワンス}
some greater ones?

^{ツガツト ヲキル ヅー}
(6) That will do,

ス、ドーズ此椅子
へ御掛ケ下サイ

(三)日本ノ景色ノ寫
眞ノイ、ノガアリ
マスカ

(四)へいへい澤山御
座イマスカラ何卒
コチラへチイテ下
サイマシテ御覽下
サイ

(五)モツト大キイノ
ヲ御見セ申シマシ
ヨウカ

(六)有難フ此デヨロ

英和商賣實用會話 69

^{サンクス}
thanks.

^{イズ セア ビウ ナフ}
(7) Is the view of
^{ニツカウ}
Nikko?

^{アイアム ソールリー フナーア}
(8) I am sorry for
^{ユー アイ ハブント イット}
you, I haven't it.

^{ハブ ユー ゼース}
(9) How many these
^{フチトス リーシー}
photos ready?

^{ノー アダム}
(10) No. Madam,
^{バット アイ カン ハブ}
but I can have
^{ゼム リーデー イン ス}
them ready in th-
^{リー デース}
ree days.

^{ゼン アイ ヲキル}
(11) Then, I will
^{プロミス ユー}
promise you.

^{アイ ヲキル ゴー ヅー}
(12) I will go to

シウ御坐イマス

(七)日光ノ景色ガア
リマスカ

(八)御合悪様デス持
合セマセン

(九)其寫眞ハ只今出
來合テチリマスカ

(十)イ、へ出來テハ
チリマセンガ三日
間ニハコシラヘテ
差上マス

(十一)ツツナラ御約
定申シマシタ

(十二)直様仕事ニ取

^{ツナルク インメヂアトリ}
work immediately
^{アソド エンデボア ツ}
and endeavor to
^{ハブ ゼム フヒニシユド}
have them finished
^{バイ ヅサツト タイム}
by that time.

(13) ^{ベリ} Very well, don't
^{レット イツト ビ レター}
let it be later.

(14) ^{ドント ユー ヲチント} Don't you want
^{ゼム パーティング}
them painting?

(15) ^{イフ アイ ヲチント ゼム} If I want them
^{ペーイングンク ゼ プライス}
painting, the price
^{ツキル ビカム ハイアー}
will become higher.

(16) ^{イン サム ルレスベク} In some respec-

掛リマシテ其時迄
=仕上ゲマス様=
ツトメマセウ

(十三)宜シフ御坐イ
マステクレナイヨ
ウニシテ下サイ

(十四)ソレハ彩色チ
イタシマセンデヨ
ロシイノデスカ

(十五)彩色シタナラ
價が高クナリマシ
ヨウ

(十六)イクラカ高ク

^{ツ アイ ヲチント ノツト ツー}
ts, I want not too
^{マツチ}
much.

(17) ^{アイ ツキル ゴー ジー} I will go to
^{ツチーク ヲキス ナール ボス}
work with all pos-
^{シブル スピード}
sible speed.

(18) ^{ホエン ユー センド} When you send
^{イツト プリンク ゼ シヤバ}
it, bring the Japa-
^{ニース アクターズ フチトス}
nes actor's photos.

(19) ^{ウチント ユー ノツト} Want you not
^{ブレイブ メンス}
blave men's?

(20) ^{ブリース プリンク} Please bring
^{ゼム}
them.

→④←
ゼ エンド
The End

ハナリマス

(十七)精々御早ク致
シマセウ

(十八)若シ届ケテ下
ルキニ日本ノ役者
ノ寫眞ヲ持テ來テ
下サイ

(十八)英雄ノハ入り
マセンカ

(二十)ドウツ皆持テ
來テ下サイ

終リ

西京 辻本尙書堂
 大坂 辻本尙書堂
 野口直
 鶴聲社
 東京 辻本尙書堂
 松成伊三郎
 一色信之助
 麻布飯倉町貳丁目十六番地

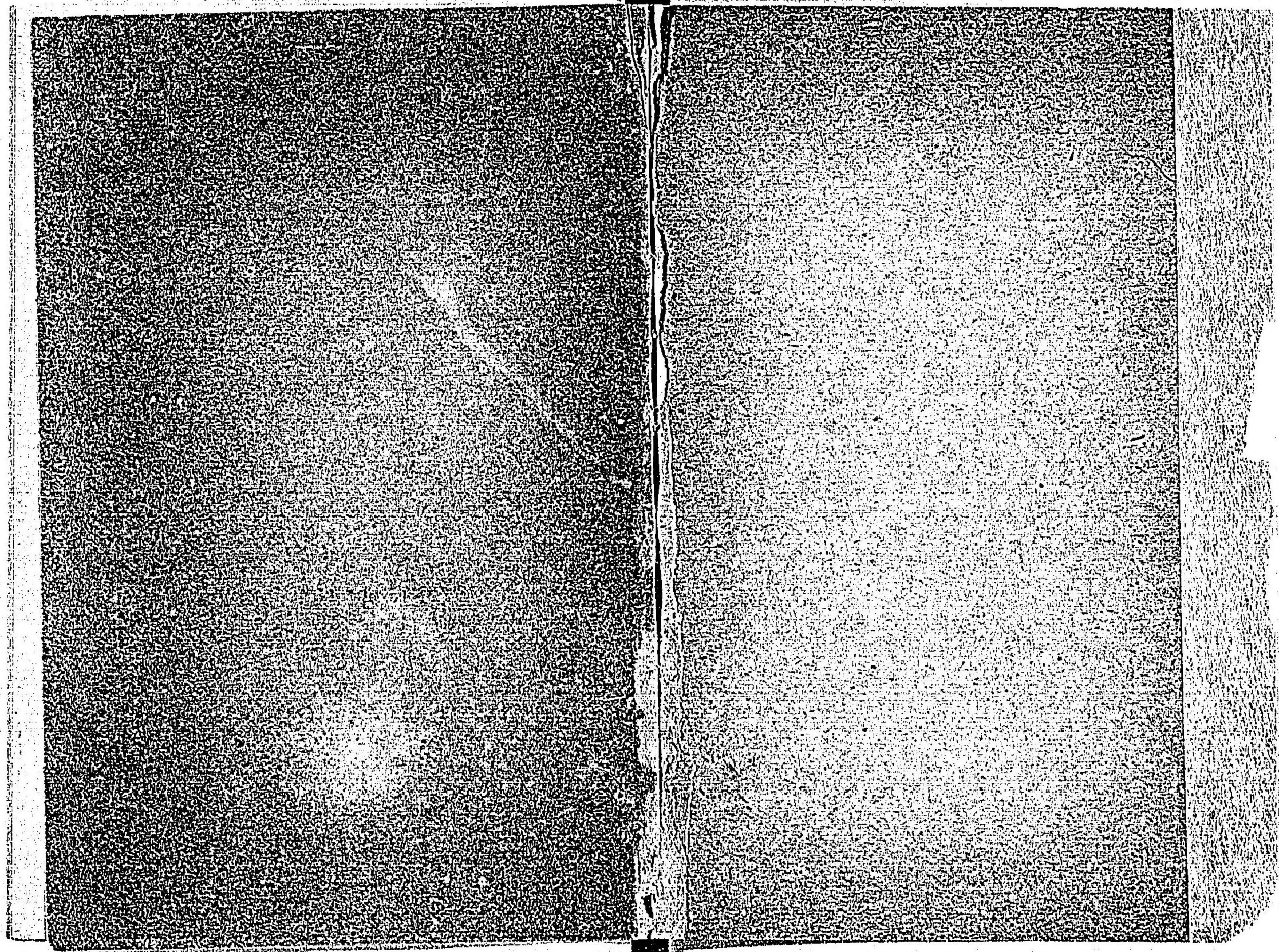
書林

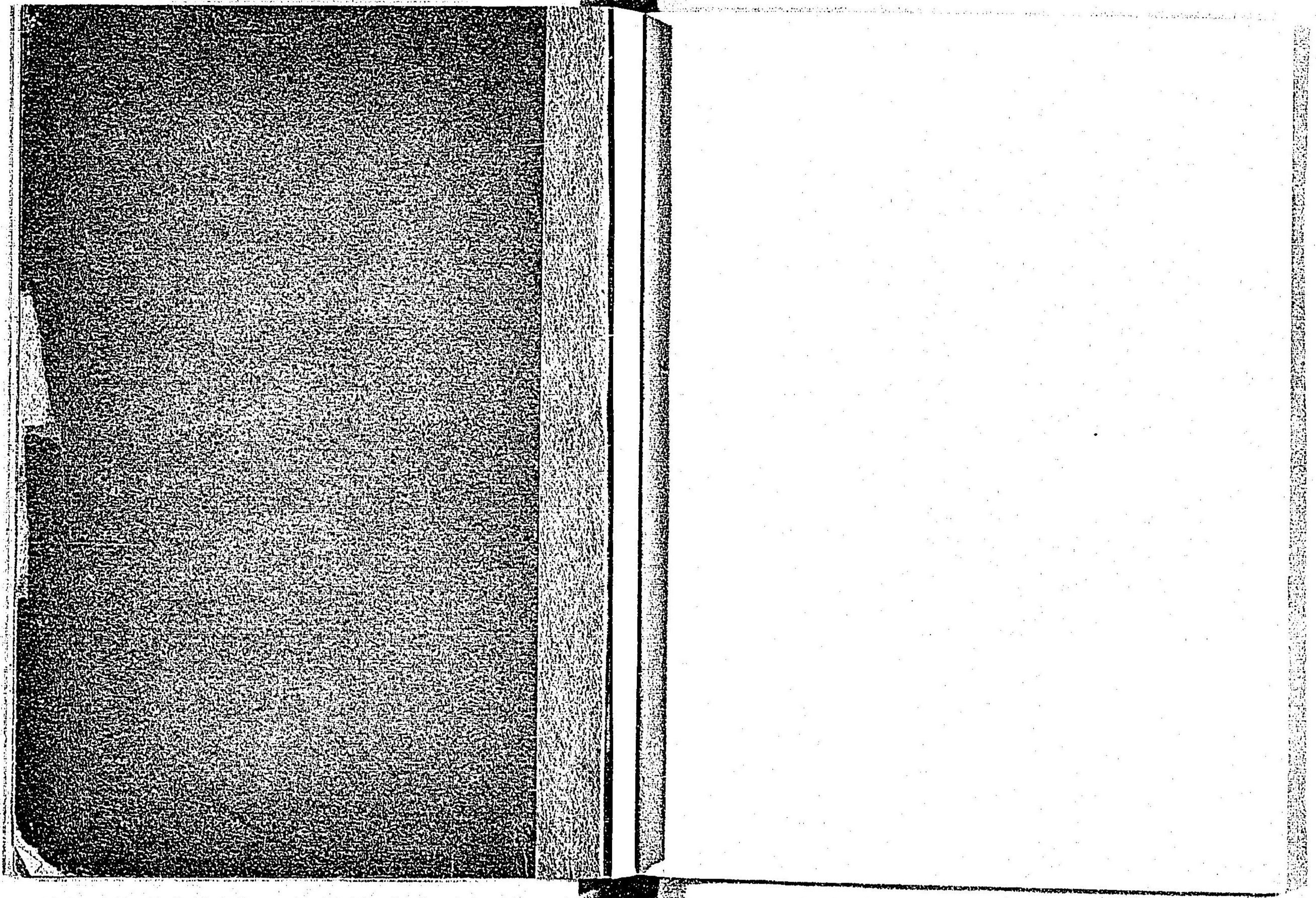
發兌 武內利兵衛

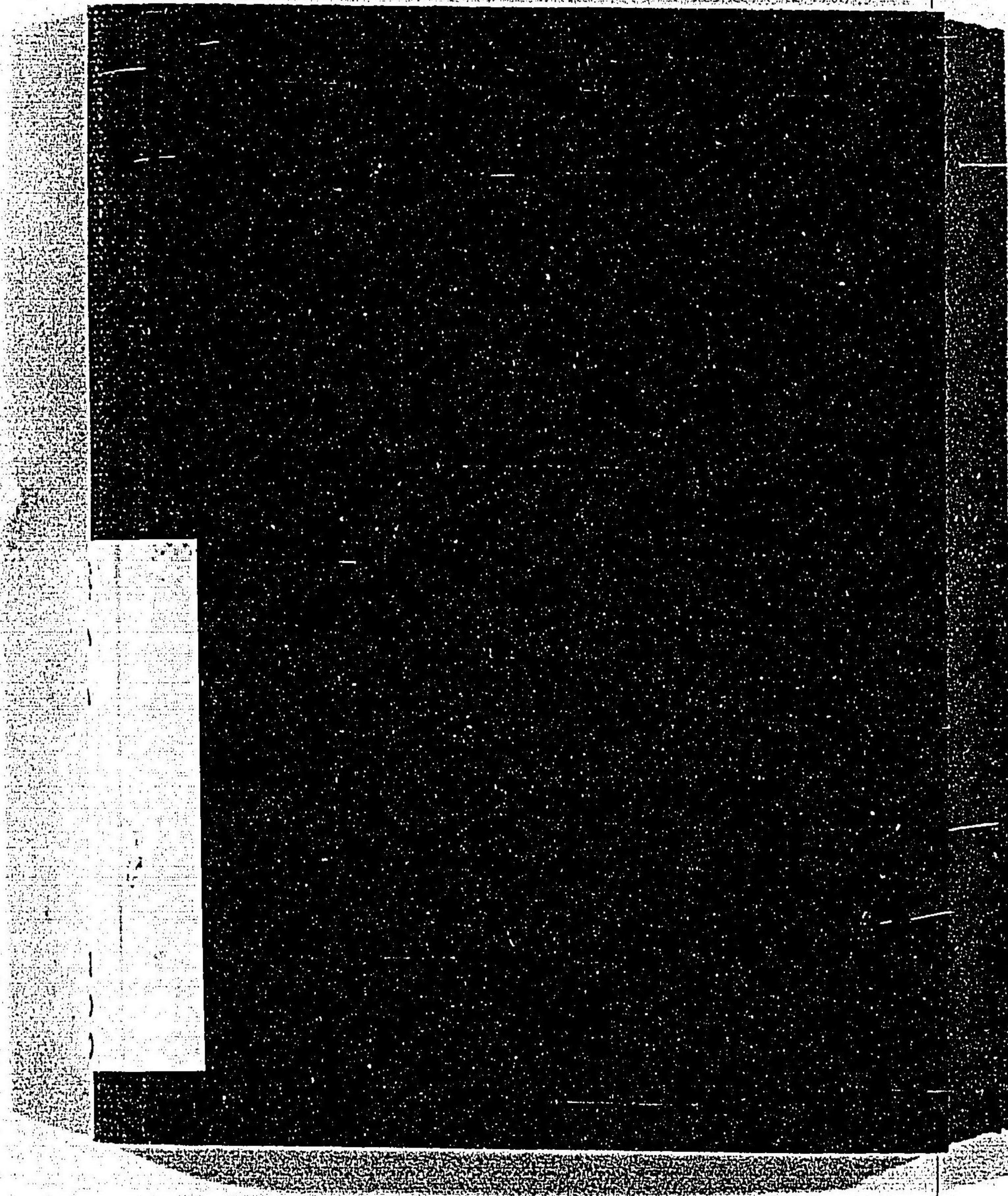
一番地
 京橋區南傳馬町二丁目十
 辻本尙書堂
 京橋區弓町十一番地
 木幡富之輔
 京都府平民
 芝區神明町廿三番地寄留
 岸田嘉六
 愛知縣平民
 全 本年五月廿八日版權免許
 明治廿年五月十六日版權御願

發兌 出版人 編輯人

三價金拾貳







084280-000-5

特64-788

商売实用会話

岸田 嘉六/著

M20

DAH-1966



特64
788

英和
商売实用会話
国立国会図書館

KESIDAN'S
PRACTICAL
COMMERCIAL CONVERSATIONS
IN
ENGLISH & JAPANESE

英和
對譯
商業實用會話

片岡嘉六編輯

東京 木幡氏發行